Porównanie tłumaczeń Psalmów 6:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I moja dusza bardzo przestraszona. A Ty, JAHWE, jak długo jeszcze?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na mą duszę spadło przerażenie, A Ty, JAHWE — jak długo jeszcze...? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zawróć, JAHWE, ocal moją duszę; wybaw mnie ze względu na twe miłosierdzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dusza moja bardzo jest zatrwożona; ale ty, Panie! pokądże? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dusza moja strwożona jest barzo, ale ty, JAHWE, pókiż? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i duszę moją ogarnia wielka trwoga; lecz Ty, o Panie, jakże długo jeszcze...? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dusza moja bardzo się zatrwożyła. A Ty, Panie, jak długo...? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Moja dusza przepełniła się lękiem, a Ty, JAHWE, jak długo jeszcze...? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przenika mnie trwoga. A Ty, JAHWE, jak długo jeszcze będziesz zwlekał? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nadto duszę moją ogarnął straszliwy niepokój! Ty zaś, o Jahwe - dokądże jeszcze...? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і моя душа дуже стурбована. І Ти, Господи, доки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ma dusza jest wielce zatrwożona; zatem Ty, o JAHWE, dopóki jeszcze będziesz zagniewany? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powróć, o JAHWE, zechciej wyratować moją duszę; wybaw mnie ze względu na swą lojalną życzliwość. |

1. 1) <x>500 12:27</x> [↑](#footnote-ref-2)